

# INFORMATIONS D'AUTRICHE

Fin de rédaction : 15 novembre 2010

N° 22/10

## ***POLITIQUE INTERIEURE***

Rouge-Vert à Vienne

Le ministre de la Santé Stöger veut réformer les hôpitaux au niveau fédéral

Brigade spéciale Est réduit criminalité

## ***EUROPE INTERNATIONAL***

Le président fédéral Fischer en visite en Asie du Sud-Est

Le premier ministre ukrainien Azarov chez le chancelier Faymann

L'Autriche prolonge les opérations de l'armée fédérale pour l'ONU

M. Spindelegger à la conférence sur la région danubienne à Bucarest

## ***ECONOMIE***

M. Faymann : Les plans de rigueur ne sauraient menacer la croissance

La croissance de l'Autriche est plus forte que celle de l'Allemagne et de l'UE

Métallurgistes : Plus 2,3 % pour les salaires réels

Les PME - épine dorsale de l'économie

## ***CULTURE MEDIAS SCIENCE***

Brecht sur les scènes viennoises : Vivacité étonnante d'un présumé mort

SEZUAN.GUT.MENSCH : le bernhard ensemble repense brillamment Brecht

Fête de bienfaisance : 25 ans de Société pour les peuples menacés-Autriche

Opéra de chambre de Vienne : « L'isola disabitata » de Joseph Haydn

## ***POLITIQUE SPORTIVE***

Andrea Fischbacher et Jürgen Melzer Sportive et Sportif de l'année 2010

Assemblée générale de l'ÖPC 2010 : On tourne déjà les yeux vers Londres

### MENTIONS LEGALES

Propriétaire du média (éditeur) et producteur : Chancellerie fédérale, Service de presse fédéral. A-1014 Vienne, Ballhausplatz 1.  
Rédaction : Franz Putz, tél. ++43/1/53115-2579, fax ++43/1/53115-4274, e-mail : franz.putz@bka.gv.at ; distribution : Direction VII/2, Irene Bucher, tél. ++43/1/53115-2958, fax ++43/1/53115-2880, e-mail : irene.bucher@bka.gv.at ;  
<http://www.bundeskanzleramt.at> ; la reproduction partielle du texte est autorisée. Publié par le Service de presse fédéral Vienne.

**POLITIQUE INTERIEURE****Rouge-Vert à Vienne**

Presque un mois au jour le jour après les élections viennoises (10 octobre), le SPÖ et les Verts sont convenus d'un pacte de coalition commun qui ouvre la voie au premier gouvernement rouge-vert au niveau d'un Land en Autriche. Le 12 novembre, le maire de Vienne Michael Häupl et sa nouvelle vice-maire verte Maria Vassilakou ont tout d'abord présenté à l'Hôtel de Ville les points essentiels du programme gouvernemental commun pour les cinq années à venir. Il a fallu tout d'abord faire sanctionner l'accord par les instances des partis respectifs. Les Verts ont approuvé l'accord de coalition à une forte majorité le 14 novembre dans une assemblée au niveau du Land, le SPÖ a voté le texte le lendemain dans son instance principale, le « Comité viennois ». A la suite de quoi la signature solennelle de l'accord gouvernemental était prévue dans le « Salon Rouge » de l'Hôtel de Ville. La date exacte de la séance constitutive du Conseil municipal n'était pas encore publiée en fin de rédaction. Elle est en tout cas prévue pour fin novembre. Maria Vassilakou (41 ans), née en Grèce, jusqu'ici chef du groupe des Verts viennois, est la première vice-maire de Vienne issue de la migration. Elle se charge dans le nouveau Sénat municipal de Vienne des dossiers transports, urbanisme, protection climatique et énergie ainsi que participation des citoyens. Le nouveau chef du groupe des Verts viennois sera David Ellensohn, adjoint sans portefeuille. Il n'y aura pas de changement dans le groupe des adjoints SPÖ à l'exception de l'actuel adjoint en charge des transports Rudolf Schicker, qui doit céder son poste à M<sup>me</sup> Vassilakou. Renate Brauner reste vice-maire et adjointe en charge des finances. Le prochain Sénat municipal sera réduit de 13 à 12 membres. Le SPÖ dispose de ce fait de sept (jusqu'ici huit), le FPÖ de trois adjoints, les Verts et l'ÖVP chacun d'un adjoint. Rouge-Vert projette des mesures centrales à Vienne dans les domaines intégration, éducation, protection climatique et lutte contre la pauvreté. On prévoit p. ex. dans le domaine de l'intégration une « Charte viennoise de bon voisinage » et un « Contrat viennois » qui définit les droits et les devoirs de nouveaux immigrés. Un nouveau concept de transports prévoyant notamment la réduction du trafic individuel ainsi que le développement des transports en commun et des pistes cyclables doit être élaboré d'ici 2013.

**Le ministre de la Santé Stöger veut réformer les hôpitaux au niveau fédéral**

Afin d'endiguer les coûts hospitaliers sans cesse croissants, le ministre de la Santé Alois Stöger veut modifier totalement les conditions cadre pour les hôpitaux autrichiens. Ceci vise aussi bien la répartition des compétences que l'attribution des moyens financiers : Les fonds destinés aux hôpitaux doivent être regroupés et n'être transmis aux Länder que s'ils remplissent des critères déterminés. L'Etat doit définir par la loi les objectifs uniformes correspondants pour toute l'Autriche. Le plan de M. Stöger prévoit que les Länder toucheront moins d'argent s'ils ne se conforment pas à ces objectifs. Il justifie son initiative pour une loi sur les hôpitaux pour toute l'Autriche par le fait que neuf lois différentes au niveau des Länder signifient autant d'offres de prestations et réglementations différentes, donc coûteuses, pour les hôpitaux et des tickets modérateurs différents. L'Etat serait compétent pour l'ensemble du planning hospitalier y compris les règlements administratifs, l'exécution relèverait des Länder, expliqua M. Stöger. L'argent de l'Etat ne devrait en outre plus être versé automatiquement aux hôpitaux, mais seulement sous certaines conditions. Puisque les caisses maladie et l'Etat financent 65 % des coûts, celui-ci veut contribuer à la conception du développement futur par une « gestion par objectifs » aussi bien qualitative que quantitative – p. ex. recensement des besoins et règles pour les différents services, établir des normes et des synergies. Il n'y aura pas de fermetures d'hôpitaux, souligna le Ministre, dont le concept doit maintenant inciter à une large discussion avec les partis, les Länder et les organisations socio-professionnelles.

**Brigade spéciale Est réduit criminalité**

« La brigade spéciale Est produit son effet, la pression de poursuite conséquente réduit la criminalité », souligna la ministre de l'Intérieur Maria Fekter le 28 octobre à l'occasion de l'évaluation d'une grande action de la brigade spéciale Est portant sur les Länder fédérés de Vienne, Basse-Autriche et Burgenland. 1.644 personnes ont été arrêtées entre le 1<sup>er</sup> juillet et le 31 octobre, 436 présumés coupables ont été surpris sur le fait, p. ex. lors de cambriolages ou de vols de véhicules. Il y a eu 1.178 arrestations pour migration illégale, 30 personnes ont été appréhendées pour des raisons relevant de la police administrative, résuma M<sup>me</sup> Fekter. La pression de poursuite accrue perturbe les structures criminelles, souligna-t-elle.

**EUROPE INTERNATIONALE****Le président fédéral Fischer en visite en Asie du Sud-Est**

Le nuage de cendres du volcan indonésien Merapi a forcé le président fédéral Heinz Fischer d'interrompre son voyage qui aurait dû à l'origine le mener du 7 au 12 novembre dans les pays d'Asie du Sud-Est Malaisie, Indonésie et Singapour et de rentrer prématurément le 10 novembre de Jakarta. Le visite officielle de M. Fischer en Malaisie, première station de sa visite en Asie du Sud-Est, s'est par contre déroulée comme prévu. Il était accompagné de son épouse Margit et d'une grande délégation, à laquelle appartenaient entre autres le ministre de l'Economie Reinhold Mitterlehner et le ministre de la Santé Alois Stöger. Ses interlocuteurs furent dans la capitale malaise Kuala Lumpur le roi Mizan Zainal Abidin et le vice-premier ministre Muhyiddin Yassin. M. Fischer se prononça pour une intensification des relations économiques avec les pays d'Asie du Sud-Est. L'Autriche est certes fortement engagée en Chine, au Japon et en Inde, mais elle doit aussi prospecter l'« espace économique en essor » d'Asie du Sud-Est, dit M. Fischer devant des journalistes. Il y a surtout de bonnes opportunités pour des entreprises autrichiennes dans les secteurs technologie hospitalière, environnementale et infrastructurelle. Les relations économiques avec la Malaisie sont « excellentes », le volume commercial s'est dernièrement monté à env. 650 mio. d'euros. Dans son discours devant le Forum économique austro-malais, le Président fédéral souligna que l'Autriche, qui a toujours préconisé les négociations, devant commencer sous peu, sur un accord de libre-échange entre l'UE et la Malaisie, était intéressante pour la Malaisie comme « porte vers l'Europe centrale et orientale ». Les deux parties soulignèrent la fonction de pont de la Malaisie entre l'Islam et l'Occident. M. Fischer qualifia la Malaisie et l'Indonésie de pays islamiques modérés refusant le fanatisme et le terrorisme et admettant d'autres religions. En Autriche, le dialogue inter-religieux « absolument nécessaire » pour le respect mutuel est « profondément enraciné », souligna M. Fischer. En Indonésie, le développement des relations économiques et le dialogue des religions furent également des thèmes centraux. A Jakarta, capitale du pays musulman le plus peuplé, M. Fischer rencontra son homologue indonésien Susilo Bambang Yudhoyono. Les deux parties soulignèrent qu'elles voulaient intensifier les bonnes relations bilaté-

rales surtout au niveau économique (environnement, infrastructure, santé).

**Le premier ministre ukrainien Azarov chez le chancelier Faymann**

Le chef du gouvernement ukrainien Mykola Azarov et le chancelier Werner Faymann ont exploré le 8 novembre dans un entretien de travail à Vienne les possibilités d'une coopération bilatérale et économique intensifiée. D'autres sujets furent les relations de l'Ukraine avec l'UE ainsi que des projets d'infrastructure dans le cadre de l'EURO de football 2012 organisée par l'Ukraine et la Pologne. La visite de travail de M. Azarov eut lieu à l'occasion de sa participation au Vienna Economic Forum (cf. Economie). Dans la perspective de l'EURO 2012 en Pologne et en Ukraine, la ministre de l'Intérieur Maria Fekter et le vice-ministre polonais de l'Intérieur Adam Rapacki sont convenus le 4 novembre à Vienne d'une coopération bilatérale étroite dans le domaine de la sécurité.

**L'Autriche prolonge les opérations de l'armée fédérale pour l'ONU**

Le gouvernement fédéral a prolongé le 9 novembre jusqu'à fin 2011 les opérations de l'armée fédérale pour l'ONU entre autres au Kosovo, en Bosnie et au Golan. L'Autriche se situe à raison de plus de 1.000 soldats dans le peloton de tête de l'UE, souligna le ministre de la Défense Norbert Darabos. Les Balkans restent la priorité de la politique de sécurité autrichienne.

**M. Spindelegger à la conférence sur la région danubienne à Bucarest**

L'objectif commun a été de faire de la région danubienne une préoccupation de l'Europe toute entière – et on y a réussi. Le ministre des Affaires étrangères Michael Spindelegger déclara le 8 novembre au « Sommet danubien » à Bucarest qu'il se réjouissait de ce que cette idée austro-roumaine soit désormais « devenue un projet d'avenir européen ». Cette récente rencontre fut un jalon de plus sur la voie vers une stratégie commune de l'UE pour la région danubienne, dit-il. C'est pour la première fois que tous les Etats de la région, qu'ils fussent membres de l'UE ou non, ont été impliqués dans le processus de genèse. Les points majeurs de la stratégie sont selon M. Spindelegger l'amélioration de la connectivité des transports et des infrastructures, la protection durable de l'écosystème et l'accroissement de la compétitivité.

**ECONOMIE****M. Faymann : Les plans de rigueur ne sauraient menacer la croissance**

Des représentants de 44 pays du monde entier ont participé le 8 novembre au 7<sup>e</sup> Vienna Economic Forum de cette année à la Raiffeisenzentralbank à Vienne, parmi eux le premier ministre ukrainien Mykola Asarov et le ministre bulgare de l'Energie Trajcho Trajkov. Le chancelier Werner Faymann souligna dans son discours que le partenariat avec les pays de la région serait décisif pour la prochaine génération. Ce dialogue mené avec conséquence est important vu les différences dans la donne socio-politique des pays d'Europe de l'Est et du Sud-Est pour pouvoir contrecarrer les forces extrêmes et étouffer dans l'œuf la violence. « Quiconque veut abandonner ce partenariat à la légère nuit au processus de paix européen », dit M. Faymann. Dans la crise, les programmes de rigueur ne sauraient résulter en des restrictions dans les domaines qui assurent l'essor – une exigence de M. Faymann appuyée pleinement par le PDG de la Raiffeisenbank International (RBI) Herbert Stepic. Il faut sécuriser le niveau de vie et tenir compte de l'équilibre social. Le pouvoir d'achat de la population et de ce fait la croissance économique ne doivent pas être détruits, souligna le Chancelier. C'est pourquoi il faut intervenir en premier lieu au niveau des duplications dans l'administration et dans les aides. Toutefois les économies ne se monteront en moyenne en Autriche qu'à 1,7 %, tandis que d'autres pays devraient restreindre leurs dépenses de 4 à 5 %, voire de 15 %. On ne saurait en aucun cas économiser de l'argent dans l'enseignement, la recherche et le développement, car ceci aurait précisément des conséquences imprévisibles pour le pouvoir d'achat et la croissance future, dit M. Faymann. Malgré un bouclier exemplaire de protection de l'euro d'un montant de 700 mrds d'euros, l'Europe ne dispose toujours pas d'une « architecture adéquate du marché financier ». On a besoin d'une forte agence de notation européenne comme mécanisme de contrôle. L'Autriche s'est déjà avérée jusqu'ici être un partenaire fiable en Europe, c'est pourquoi M. Faymann entrevoit une « bonne base » pour maîtriser les défis futurs.

**La croissance de l'Autriche est plus forte que celle de l'Allemagne et de l'UE**

L'économie de l'Autriche s'est développée davantage en été que celle de l'Allemagne et de la zone euro. En glissement trimestriel, le PIB (produit intérieur brut) s'est accru au troi-

sième trimestre de 0,9 %. Selon les chiffres disponibles à ce jour, l'Autriche a accusé avec la Slovaquie la troisième augmentation la plus grande du PIB derrière la Finlande (+1,3 %) et la Tchéquie (+1,1 %) en glissement trimestriel. L'Allemagne n'a atteint qu'une hausse de 0,7 %, la zone euro et l'UE de 0,4 %. En glissement annuel, l'Allemagne, la plus grande économie nationale européenne, s'est toutefois de nouveau avérée être avec +3,9 % la locomotive de la conjoncture. La France, deuxième économie nationale, n'a atteint qu'une croissance de 0,4 % en glissement trimestriel et de 1,8 % en glissement annuel. Selon une estimation rapide de l'Institut d'études conjoncturelles (Wifo) du 12 novembre, le PIB de l'Autriche a de nouveau augmenté en glissement annuel de 2,4 %. L'EU-27 a connu selon Eurostat une hausse de 2,1 %, la zone euro de 1,9 %. En Grèce, lanterne rouge de l'UE, l'économie s'est contractée en glissement annuel de 4,5 %, en glissement trimestriel de 1,1 %. Les chiffres d'Irlande manquent encore.

**Métallurgistes : Plus 2,3 % pour les salaires réels**

Les 165.000 salariés de l'industrie métallurgique touchent rétroactivement au 1<sup>er</sup> novembre 2,5 % de plus de salaire minimum, les salaires réels augmentent de 2,3 %. Il y a en outre un montant minimum de 45 euros, de sorte que la hausse des salaires se monte pour les couches de revenu les plus basses à jusqu'à 3 %. Le salaire minimum augmente légèrement à 1.524 euros. Les entreprises florissantes payent un montant unique supplémentaire de 50 à 150 euros en fonction du résultat d'exploitation. Les accords salariaux des métallurgistes sont considérés comme indicatifs pour les négociations des autres secteurs.

**Les PME - épine dorsale de l'économie**

Selon le « Rapport sur les moyennes entreprises 2010 » du Ministère de l'Economie, l'Autriche comptait en 2009 env. 299.000 petites et moyennes entreprises (PME), soit 99,6 % de toutes les entreprises. Elles ont réalisé dernièrement des chiffres d'affaires nets d'un total de 405 mrds d'euros ainsi qu'une valeur ajoutée brute d'env. 99 mrds d'euros. Le nombre de salarié(e)s se situait à 1,8 millions. On a en outre constaté une part de femmes de 35 % supérieure à la moyenne européenne. Une entreprise sur trois est dirigée par une femme, dans l'UE-27, cette part est de 30,2 %.

## CULTURE MEDIAS SCIENCE

**Brecht sur les scènes viennoises : Vivacité étonnante d'un présumé mort**

Brecht est mort, répondaient encore récemment dans ce pays les metteurs en scène à la question de savoir pourquoi ils ne montaient aucune de ses pièces prétendument platement marxistes et chargées d'idéologie. Comme les choses et la façon de les voir changent vite : La crise bancaire internationale, les salaires et primes de départ astronomiques des grands patrons, les transactions financières et les cas de corruption horripilants s'ébruitant presque quotidiennement, la perte d'emplois apparemment sûrs, le danger social menaçant aussi des personnes très qualifiées, sans parler de celles dans de grandes parties d'un monde sous-développé, l'érosion d'attaches humaines, l'option pour des doctrines de salut diffuses, etc. – bref : l'écart croissant entre riches et pauvres dans un monde globalisé –, tout ceci a manifestement provoqué dans notre pays la réanimation du dramaturge Bertolt Brecht (1898-1956) originaire d'Augsbourg, à côté de la femme de lettres viennoise Elfriede Jelinek (née en 1946) l'auteur germanophone le plus radical dans sa critique sociale. Linz, capitale culturelle européenne 09, a apparemment initié au Théâtre du Land de Linz une redécouverte avec deux mises en scène de pièces de Brecht : avec « La Bonne Âme du Se-Tchouan », mise en scène par le Chinois Ong Keng Sen, grandi à Singapour, qui s'est déjà distingué en 2005 au Schauspielhaus de Vienne avec un « Cercle de craie caucasien », et un « Dans la jungle des villes » du metteur en scène chevronné de Brecht Matthias Langhoff (né en 1941). Toutes deux de remarquables performances de mise en scène, à peine mentionnées par la presse à l'époque. Au Theater an der Wien, il n'y a eu mi-octobre dernier que deux(!) représentations de « Mahagonny Songspiel » de Kurt Weill et Bertolt Brecht (1927) et du ballet chanté « Les Sept péchés capitaux » (1933) dans l'interprétation sortie en 2009 au Théâtre des Champs-Élysées à Paris sous son directeur de l'époque et actuel chef de l'Opéra national de Vienne Dominique Meyer. A Paris et maintenant aussi à Vienne, la mise en scène était signée Juliette Deschamps. Anna, à la recherche du bonheur, dont les rêves furent déformés par un environnement brutal et en même temps bigot à tel point que leur réalisation finale paraît dérisoire, erre dans les décors cubistes conçus par Nelson Wilmotte. Angelika Kirchschlager, en manteau de cuir beige et à coiffure à frange noire, chanta le rôle d'Anna en

mode opératique et jazzy selon les intentions de Weill – avec une ferveur qui soutiendrait la comparaison avec des interprétations célèbres, p. ex. de Lotte Lenya ou de Gisela May. Les autres chanteurs et cantatrices tels que Simeon Esper, Yves Saelens, Holger Falk, Catherine Hunold et Graeme Broadbent furent eux aussi des interprètes idéaux des vérités amères de Weill/Brecht. L'Orchestre symphonique de la radio ORF dirigé par Walter Kobéra assura une exécution suggestive de la musique, de la valse en passant par le fox-trot, la marche, le shimmy jusqu'à la tarentelle – cet orchestre hors pair a de toute façon une longue expérience des sons jazzy. L'ORF a retransmis le 6 novembre cette représentation fulminante sur sa station de radio Ö1. Au Burgtheater de Vienne, on n'a pas vu de Brecht depuis plus de dix ans. Depuis le 30 octobre, on y montre la réalisation de « Sainte Jeanne des Abattoirs » par le metteur en scène allemand Michael Thalheimer, accueillie de façon ambiguë par la critique, vivement acclamée par le public. Brecht écrivit « Sainte Jeanne des Abattoirs » en 1929/30 à Berlin. La pièce ne fut créée qu'en avril 1959 au Deutsches Schauspielhaus à Hambourg – trois ans après la mort de l'auteur et avec la fille de Brecht Hanne Hiob dans le rôle principal. Le contenu de la pièce : Dans le commerce de viande de Chicago les prix dégringolent vers 1900 par suite de surproduction. Le roi de la viande Pierpont Mauler retire son argent de son entreprise. Cridle reprend ses parts à condition que le concurrent Lennox soit terrassé. Les usines Mauler-Cridle sont malgré tout forcées de fermer en raison de la crise. Des centaines de milliers de travailleurs perdent leur emploi – ils participent à l'action comme puissant chœur monolithique. Jeanne Dark, soldate de l'Armée du Salut des « Chapeaux noirs », ne réussit pas à endiguer la misère croissante des travailleurs affamés. Elle prie Mauler de lui venir en aide, qui veut lui prouver que les pauvres sont eux-mêmes responsables de leur malheur à cause de leur méchanceté. Or Jeanne reconnaît dans les abattoirs que les hommes sont mauvais et dépravés parce qu'ils sont pauvres. Lorsque le prix de la viande est tellement bas qu'il ne peut guère plus tomber, Mauler reprend ses affaires et rachète la totalité de la viande et du bétail. Jeanne comprend trop tard que la nouvelle position de monopole de Mauler accroîtra forcément sous peu la misère. Elle se solidarise avec les travailleurs. Mais lorsqu'une grève générale se prépare avec un appel à la violence, partisane de la non-violence et victime de fausses informations, elle trahit ses alliés.

La grève est réprimée. Épuisée et poitrinaire, Jeanne s'écroule, elle voit clair trop tard : « Mais ceux qui sont en bas sont maintenus en bas. Pour que restent en haut ceux qui y sont déjà. » Plus crûment encore, elle dit : « Si jamais quelqu'un vient vous dire en bas qu'il existe un Dieu, invisible il est vrai, dont vous pouvez pourtant attendre le secours, cognez-lui le crâne sur la pierre jusqu'à ce qu'il en crève. » Mais elle parle dans le vide, personne ne l'écoute vraiment. Jeanne Dark meurt à 25 ans « au service de Dieu, combattante et victime ! » Tous susurrent du pieux, Mauler aussi, rien ne s'oppose plus à une canonisation de Jeanne, qui profite aux capitalistes et à la prêtraille. Michael Thalheimer a mis en scène la pièce de Brecht de façon essentielle, violente comme un drame antique. La scène représentant les abattoirs (décors : Olaf Altmann) est nue et grise, à l'arrière-plan une masse de viande se balance comme un pendule. Les producteurs et managers de viande en boîte luttent, suent, combattent sauvagement, ensemble, les uns contre les autres : Tilo Nest dans le rôle de l'obséquieux roi de la viande Mauler, Roland Koch dans celui du bureaucrate gras et mielleux, Oliver Masucci comme cliché d'un manager éternellement bronzé. Désagréable, parce que pauvre et mauvaise : Regina Fritsch dans celui de la veuve d'un travailleur victime d'un accident mortel dans les abattoirs. Sarah Viktoria Frick dans le rôle de Jeanne est tout d'abord naïve, croyant que tous les êtres humains sont bons. Voyant peu à peu plus clair, elle gagne en contours, devient avec son rayonnement spirituel l'antagoniste de Mauler et lui livre des combats d'égale à égal. Sarah Viktoria Frick a d'ailleurs été distinguée le 8 novembre dans le cadre du 11<sup>e</sup> Gala Nestroy au Burgtheater de Vienne comme meilleure jeune interprète. [www.burgtheater.at](http://www.burgtheater.at)

La hausse momentanée de Brecht n'est pas prête de finir : Le 19 novembre, « Maître Puntilla et son valet Matti », la parabole sur la relation domination-servitude, fête sa première au Volkstheater de Vienne. [www.volkstheater.at](http://www.volkstheater.at)

### **SEZUAN.GUT.MENSCH : le bernhard ensemble repense brillamment Brecht**

La troupe « bernhard ensemble » portant le nom de Thomas Bernhard fut fondée en 1997 par Grischka Voss et Ernst Kurt Weigel. L'équipe d'actrices et d'acteurs, de musiciens, d'auteurs et d'artistes plasticiens voudrait « traiter sur la scène d'aspects importants et d'actualité de notre époque ». Un groupe fixe d'artistes semblait d'emblée désirable pour développer de façon identifiable un style adé-

quat. Un théâtre permanent fut trouvé en 2006 dans le 7<sup>e</sup> arrondissement de Vienne, Kirchengasse 41. Le bernhard ensemble est « profondément convaincu que dans le domaine du théâtre libre des énonciations et des développements vraiment indépendants sont possibles ». Les membres de la troupe – surtout Grischka Voss et Ernst Kurt Weigel – rédigent les pièces eux-mêmes ou adaptent pour leurs propres fins les œuvres d'auteurs classiques et contemporains : « Nous nous concevons comme observateurs voués à la critique sociale, voulant sensibiliser l'opinion publique et créer de la compréhension à l'égard du refoulé, de l'opprimé et du caché ». La troupe exemplifie cette programmation depuis de longues années – p. ex. aussi sur la base de textes de Herman Melville, Dario Fo ou Arthur Schnitzler. Actuellement, sur de nombreuses colonnes Morris et des murs à Vienne, une affiche jaune vif et rouge remarquablement dessinée par l'artiste Kristina Bangert donne dans l'œil : « SEZUAN.GUT.MENSCH. d'après B. Brecht ». On ne montre pas sa pièce classique où les dieux viennent dans une ville chinoise du Se-Tchouan pour trouver de bonnes âmes pouvant vivre une existence digne de l'être humain afin que le monde reste tel qu'il est. La seule bonne âme qu'ils trouvent finalement est la putain Shen Té, qui ne peut toutefois survivre que sous le masque du méchant cousin Shui Ta après s'être éprise de l'aviateur sans emploi Yang Sun. Tombée enceinte, elle ne peut plus exercer son ancien métier, la société bernée est sans pitié pour cette femme démasquée. Les dieux autorisent la seule bonne âme qu'ils aient rencontrée à continuer à montrer son côté méchant pour pouvoir survivre, et tournent les talons. Cette célèbre histoire ne sert que de charpente aux acteurs du bernhard ensemble. Ils l'utilisent pour transposer Brecht dans le présent viennois. Détachés du texte original, il développent par improvisation libre une parabole scénique d'aujourd'hui : Yang (s'inspirant de Shen Té) est ici un prostitué homosexuel tendre et compréhensif, Yin sa sœur dure et habile en affaires. Puis il y a à côté de l'aviateur aveugle d'une attractivité nonchalante p. ex. l'homme « issu de la migration » originaire des Balkans, une femme enceinte de la cité Per Albin Hansson du quartier de Favoriten, qui sait exactement comment profiter des diverses prestations sociales, en outre une nana jacassant sans cesse sur le malheur général du monde, un néo-nazi semblant énormément solitaire derrière ses sentences brutales et un petit dieu fluet qui face à ces êtres humains désespère de plus en plus. Cette

représentation est certes la plus intéressante de celles qui sont actuellement consacrées à Brecht à Vienne – elle lui aurait certainement plu. Selon lui, l'objet d'un art socialement pertinent devait être de rendre visibles des « processus complexes ». Et c'est exactement ce que fait le bernhard ensemble avec cette représentation, qui n'aurait guère pu être plus dense. Un coup de chance. [www.off-theater.at](http://www.off-theater.at) ou 0043/676 360 62 06.

### **Fête de bienfaisance : 25 ans de Société pour les peuples menacés-Autriche**

Le 5 novembre, la fête de bienfaisance « Nyengida » au 3-raum-anatomietheater à Vienne fut consacrée à la Société pour les peuples menacés-Autriche (GfbV-Ö), qui célèbre cette année son 25<sup>ème</sup> anniversaire. « Nyengida » signifie « fête » dans la langue du peuple tanzanien des Barabaig. La soirée fut animée par le directeur du théâtre Hubsli Kramar. La femme de lettres turco-kurde Nuran Ekingen et la Congolaise Espérance F. Ngayibata Bulayumi lurent des extraits de leurs œuvres. On vit en outre la projection d'extraits de « Little Alien », un documentaire de la cinéaste austro-bosnienne Nina Kusturica, qui donne la parole à des réfugiés adolescents de régions de crise de par le monde. L'artiste germano-américaine et activiste des droits de l'homme Rebecca Sommer présenta des courts métrages sur vidéo sur la lutte des indigènes du Brésil contre le projet de barrage de Belo Monte. Un trio autour de la fulminante chanteuse Nataša Mirković-De Ro venait de Sarajevo. Après la guerre civile au Nigeria, la GfbV allemande avait été fondée fin des années 60, la section autrichienne ayant le même objectif fut créée en 1985. La GfbV s'engage pour les groupes et minorités sous-privilegiés. Les formes d'actions – souvent aussi dirigées contre des mesures gouvernementales et des décisions de consortiums ressenties comme problématiques – vont de collectes de signatures et de l'information de politiques jusqu'à des manifestations. Il y a aussi des collectes régulières de dons pour de petits projets. A côté du travail courant de relations publiques par des communiqués de presse et des informations des membres, surtout la revue « Peuples menacés » et aussi le calendrier illustré « Signes de vie » sont devenus au fil des années une marque distinctive de la Société en Autriche : GfbV-Österreich, A-1030 Vienne, Untere Viaduktgasse 53/7A, Tél/Fax : 0043/1/503 49 90. e-mail: [office@gfbv.at](mailto:office@gfbv.at), dons PSK 7.238.909.

### **Opéra de chambre de Vienne : « L'isola disabitata » de Joseph Haydn**

Joseph Haydn avait créé en 1779 pour le théâtre de marionnettes du château d'Eszterháza (aujourd'hui à Fertőd/Hongrie) une « Azione teatrale », un morceau festif de cour qui constitue une exception parmi ses joyaux opératiques. Il fut créé pour la fête du prince Nicolas le 6 décembre et portait le titre étrange de « L'isola disabitata » (« L'île inhabitée »). Pietro Metastasio, auteur originaire de Rome, depuis 1729 poète à la Cour (Poeta Cesareo) impériale viennoise – donc un de nos ancêtres du Service de presse fédéral - écrivit le livret. Dans sa pièce évoquant l'existentialisme, Haydn se consacre à une force prodigieuse – l'amour. La jeune Costanza (Eleni Voudouraki, mezzo-soprano) et sa sœur cadette encore enfantine Silvia (Chiara Skerath, soprano) méditent mélancoliquement sur la vie : Costanza, abandonnée par son fiancé – innocent, comme il s'avèrera plus tard – conseille à Silvia de se détourner des hommes pour se protéger contre des blessures. C'est alors qu'apparaissent subitement deux de leur espèce – le blond Enrico (Sebastian Huppmann, baryton), puis ensuite encore Gernando (Juraj Hollý, ténor), aux boucles noires, le fiancé disparu. Silvia, complètement inexpérimentée, s'éprend tout de suite d'Enrico, ses sentiments la rendent aveugle. Mais Enrico ne reconnaît pas l'ampleur de cette passion parce qu'il est surtout ivre de soi-même et de son rôle d'assistant de Gernando, dont il se sent supérieur. Gernando de son côté est possédé par le désir de reconquérir Costanza, mais ne reconnaît pas les dégâts émotionnels qu'il a provoqués, peut-être inconsciemment. Quatre personnes sur une île inhabitée, déserte, avec divers aveuglements, avec des obsessions qui rendent solitaires. Il n'y a ni duo ni trio, uniquement une chaîne d'arias, l'une plus belle et plus tendre que l'autre. En elles ces personnes ouvrent pour un instant leurs âmes. A la fin quatre voix résonnent tout de même ensemble. On ne sait pas si elles se retrouveront. La pièce ne fut montrée plus tard que très rarement – p. ex. en 1909 à l'Opéra de la Cour de Vienne. Une édition critique du texte original de cette œuvre exceptionnelle a paru en 2009, sur laquelle se base la représentation à l'Opéra de chambre de Vienne. Les cantatrices et chanteurs sont excellents, l'orchestre de l'Opéra de chambre dirigé par Daniel Hoyem-Cavazza fait éclore une instrumentation délibérément parcimonieuse. [www.wienerkammeroper.at](http://www.wienerkammeroper.at)

**POLITIQUE SPORTIVE****Andrea Fischbacher et Jürgen Melzer Sportive et Sportif de l'année 2010**

Le Gala des loteries « Nuit du sport » a de nouveau eu lieu le 3 novembre dans le cadre fastueux habituel de l'Event Pyramide de Vösendorf. Plusieurs favoris s'imposèrent d'une part cette année lors de l'élection des sportives et sportifs de l'année par les journalistes de sport autrichiens, d'autre part il y a fort bien eu quelques surprises. C'est ainsi que le ministre du Sport Norbert Darabos a pu, ce qui ne fut guère inattendu pour de nombreux fans de sport, remettre le trophée du « Sportif de l'année » à l'as du tennis Jürgen Melzer, qui a fait fureur cette année avec son accès aux demi-finales des French Open, la victoire au double de Wimbledon et le triomphe au tournoi de la Stadthalle de Vienne. M. Darabos lors de la remise du prix : « Les performances de Jürgen Melzer comptent avec les Jeux olympiques et paralympiques 2010 à Vancouver parmi les points culminants absolus de l'année sportive 2010 ». Dans la même logique, la médaillée d'or olympique en Super-G Andrea Fischbacher a été nommée Sportive de l'année. Parmi les sportifs handicapés, les journalistes de sport se sont décidés pour la double championne paralympique Claudia Lösch et le champion d'Europe et détenteur du record mondial de lancement de poids Georg Tischler. Le gagnant dans la catégorie « Jeux olympiques spéciaux » fut le triple médaillé d'or Thomas Praxmarer. « Précisément les succès de nos sportifs/ives handicapés sont une preuve de l'énorme diversité du sport en Autriche », poursuivit M. Darabos. « Je félicite vraiment très chaleureusement nos sportifs handicapés de leurs performances incroyables. » Dans la catégorie Espoir de l'année, le golfeur Matthias Schwab, qui n'a que quinze ans, a recueilli le plus de suffrages. L'équipe de l'Association autrichienne de ski ÖSV des champions olympiques par équipe en combiné nordique est devenue Equipe de l'année dans un champ de candidats extrêmement fort : Felix Gottwald et les sportifs de l'armée Mario Stecher, Bernhard Gruber et David Kreiner. La légende de saut à ski Anton Innauer, qui s'est vu décerner le Prix spécial pour l'œuvre sportive de sa vie, a bien décrit l'ambiance : « J'ai vu aujourd'hui une fois de plus que cet environnement enthousiasmé pour le sport est une famille. » A la fin de la manifestation, le ministre du Sport Darabos fit un résumé extrêmement positif : « L'année sportive 2010 a de nouveau comporté un grand nombre des per-

formances vraiment excellentes de sportifs/ives autrichiens. Je me réjouis particulièrement de ce que ces performances aient été réalisées dans de si nombreuses disciplines. Renforcer cette tendance vers une base vraiment large pour les performances de pointe continue à être un élément majeur de mon activité comme Ministre du Sport. »

**Assemblée générale de l'ÖPC 2010 : On tourne déjà les yeux vers Londres**

La 6<sup>e</sup> Assemblée générale du Comité paralympique autrichien (ÖPC) a eu lieu à Vienne le 11 novembre. Parmi les membres présents de l'Assemblée générale, Claudia Lösch, athlète autrichienne ayant remporté le plus de succès aux Paralympiques d'hiver « VANCOUVER 2010 » et Sportive handicapée de l'année 2010 fraîche émoulue. Après que Manfred Auer, jusqu'ici représentant des athlètes de sports d'hiver au directoire de l'ÖPC, ait terminé sa carrière active, Claudia Lösch représentera désormais les intérêts des sportifs/ives d'hiver au Directoire. L'Autriche a remporté onze médailles (3x or, 4x argent, 4x bronze) aux Paralympiques « VANCOUVER 2010 », accédant ainsi – en dépit de la concurrence internationale de plus en plus âpre – à la 7<sup>e</sup> place dans le palmarès international. Six des 19 athlètes autrichiens ont rapporté du Canada en Autriche les médailles si convoitées : Claudia Lösch (or en slalom et Super-G, argent en super-combiné et bronze en descente des athlètes alpines assises), Sabine Gasteiger avec son guide Stefan Schoner (or en slalom et argent en slalom géant des athlètes alpines malvoyantes), Robert Meusbürger (argent en slalom géant des athlètes alpins debout), Jürgen Egle (argent en super-combiné des athlètes alpins assis), Philipp Bonadimann (bronze en slalom et en super-combiné des athlètes alpins assis) et Hubert Mandl (bronze en Super-G des athlètes alpins debout). L'ÖPC porte désormais déjà son regard vers l'avenir, à savoir vers les prochains Paralympiques d'été, qui seront inaugurés fin août 2012 à Londres. Le développement se poursuit aussi dans d'autres disciplines sportives – para-golfe, para-snowboard et hockey sur glace debout se portent candidats pour l'admission au programme des Jeux d'été et d'hiver respectivement. Le Comité paralympique international accélérera avec les comités régionaux et nationaux le développement positif et la professionnalisation croissante du sport d'élite des handicapés.